

从独白到对话

——背诵式语言输入形式的创造性转换

马英莲 著



NLIC2970871300

中国社会科学出版社



从独白到对话

——背诵式语言输入形式的创造性转换

马英莲 著

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

从独白到对话：背诵式语言输入形式的创造性转换 / 马英莲著.
北京：中国社会科学出版社，2012.9
ISBN 978-7-5161-1003-4

I. ①从… II. ①马… III. ①记忆学-研究 IV. ①B842.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 119229 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 任 明
责任校对 林福国
责任印制 李 建

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名：中国社科网 010-64070619
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京奥隆印刷厂
装 订 北京兴怀印刷厂
版 次 2012 年 9 月第 1 版
印 次 2012 年 9 月第 1 次印刷

开 本 710×1000 1/16
印 张 15.25
插 页 2
字 数 240 千字
定 价 45.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书，如有质量问题请与本社联系调换
电话：010-64009791
版权所有 侵权必究

前 言

克拉申（Krashen, 1982）认为，言语的发展大致经历四个由低级到高级的阶段：无声阶段（接受信息）；准备阶段（声音练习、模仿）；独白阶段（独自一个人的言语活动）；交际阶段（双向传递信息）。而我们在教学上通常采用的一些教学方法与四个阶段的关系为：听、阅读：接受信息，属“无声阶段”；朗读、背诵：发音、模仿、学习，属“准备阶段”和“独白阶段”；变换措辞、转述、概括、看图说话：独自一个人的言语活动，属“独白阶段”；提问、讨论、对话、短剧/小品表演：传递信息，属“交际阶段”（杜辉、关泓淦，2001）。本书主要探究背诵的形式，从独自一个人的言语活动到两个人的双向传递信息，即从独白到对话。

一、写作背景

我与背诵的不解之缘始于 2000 年。当时，我有幸结识了来自 VSO（英国海外志愿服务社）的艾丽丝，她正在担任天水师范学院外国语学院口语教学，致力于探究解决中国学生英语学习中的困难。针对英语系学生口语学习仅靠每周有限的两小时口语课的现状，为弥补时间不足，创造模仿练习英语的环境，达到培养学生口语的目的，外国语学院指定英国教学权威亚历山大编著的《新概念英语》第二、三册为一、二年级专用课外背诵教材，背诵成绩记入《综合英语》课程期末总成绩。个人课外背诵成为课堂口语训练的有益补充，最大限度地为学生创造使用英语的机会。然而实施一学期后，当艾丽丝在校园散步时发现一位本院的学生抱着书本背诵得津津有味，于是走上前去与之交谈，没想到却把对方吓了一跳，该生说话结结巴巴，难以清楚连贯地表达自己的思想。更令她百思不得其解的是学生在个人背诵时积极主动，但在口语课堂上，还是不敢或不

愿开口，口语进步不明显。针对以上情况，艾丽丝请求系领导召开全系教师会议，并在会上阐述了自己的观点：中国传统的个人背诵形式有待改进；以书面语为主的背诵材料不利于学生口语的提高。接着，她提出了相应的对策：开展中外教师合作性行动研究，采用课文背诵与对话背诵相结合的材料，实行个人背诵与伙伴对话相结合的形式。本着对教改的浓厚兴趣和与外籍教师积极合作教学的态度，我与艾丽丝开始了长达两年的课外合作研究。

在两年的合作中，我们把《新概念英语》第二册 96 篇课文全部改写成对话并分发给学生，我也逐渐掌握了改写对话的技巧。先让学生两人一组轮流背诵对话，然后就对话内容进行交流。为及时反馈信息，我们还进行了问卷调查来比较传统个人背诵与其改进形式伙伴对话的优缺点及反思。基于两年合作的实践经验，我于 2004 年主持了一项与外籍教师合作运用对话提高英语专业学生口语的院列项目并与课题组成员合著发表结题论文 1 篇。

虽然课题申请成功，但有一个问题一直困扰着我，那就是传统个人背诵和新型伙伴对话之间转换的理论基础是什么？为解决这一问题，本科毕业 20 年后且已进入不惑之年的我决定再深造，便于 2004 年在母校西北师大开始攻读硕士学位，师从导师武和平教授。2007 年在导师的悉心指导下完成了《背诵形式对英语学习者语言综合运用能力的影响》的硕士毕业论文，找到了理论基础，占有了一定的相关资料，形成了自己独到的见解，这为背诵的深层研究奠定了基础。

在硕士毕业论文的基础上，我又成功申请甘肃省教育厅 2008 年度科研项目“背诵与英语语言综合运用能力研究”。在教育厅项目运行期间，完成了《新概念英语》第三册 60 篇书面课文转换为口语对话的改写，调查了传统个人背诵对英语专业学生语音、阅读等单项技能的影响，发表省级论文两篇，与此同时传统个人背诵和新型伙伴对话比较的理论和实证研究也得到了开展，发表核心论文一篇。本书为该项目的终结性成果，是对系列研究的全面整合。

二、主要内容

本书是一部关于背诵式语言输入形式转换的专著。它以传统的语言学习法——背诵为切入点，主要论证了背诵在英语语言学习中的作用和不足，进而提出改变传统背诵方式的设想，并找到了相关的理论依据，在吸收国内外诸多专家的研究成果基础之上，不但在理论层面上，而且在实践层面上对背诵进行了充分全面的研究和探索，最后形成了自己独特的观点，即运用新型伙伴对话替代传统个人背诵形式来学习英语。书中不仅阐述了新型伙伴对话的理论基础、操作步骤、前景、存在的问题等，而且在最近几年承担此课题前后所发表的有关传统个人背诵和新型伙伴对话比较的系列研究论文及改写的对话实例，也都融合到本书中，以丰富本书的内容，突出了该书理论与实践相结合的特色。

全书共分上、下两篇，分别为“独白篇”和“对话篇”。上篇包括背诵的定义、背诵的发展和有关背诵的研究。书中关于背诵定义的研究，在分析前人定义的基础上，对背诵重新做了更加全面、更有见地的研究并形成自己对背诵独到的认识。背诵的发展和有关研究主要从背诵的起源以及各个时期专家学者对背诵的研究出发，就背诵的发展历程作了详实客观的介绍和综述。下篇包括伙伴对话的理论基础、操作步骤、前景和存在的问题。着重阐述了伙伴对话理论产生的背景以及它在实际英语学习当中所起的重要作用，同时在论证和说明伙伴对话理论的前提下，改写了《新概念英语》第二册和第三册课文，这为英语学习者进行语言实践提供了充分而又生动的实践材料。

三、主要观点

（一）新型伙伴对话代替传统个人背诵

传统的个人背诵虽然在英语学习中有一定的作用，但经过认真地分析研究之后，它的不足和缺陷还是十分明显的。首先，传统个人背诵缺乏“互动交流”。它虽然可以保证高品质的语言输入并为中介语的发展提供

源泉,但没有互动活动的辅助还不足以产生语言习得。其次,传统个人背诵重形式轻意义。此种形式只是“反复诵读有关材料直至把它记住而不管其意义”。它强调对目标文本的精确复制,造成学习者对语言形式的关注。这虽然在一定程度上有利于提高学习者的语言知识水平,但以发展话语能力为导向的输出活动决非简单的语言复制过程,因为传统个人背诵看似“有进有出”,实为“整存整取”,语篇信息的有机整合和结构性定位并未真正发生;而未经消化重组的语言输入很难产生真正意义上的言语输出。

为了弥补传统个人背诵的不足,受“支架”理论的启发,提出了运用新型伙伴对话改进其不足的观点。新型伙伴对话不仅让学习者从话语中学习新的语言材料,建构个体掌握的语言体系,而且利用语言材料建构新的话语,表达思想。它是“可理解性语言输入”与“互动交流”的结合体,完全符合学习者获得习得的条件。新型伙伴对话的三个阶段:首先由两个人合作完成。背诵时两人一组,约定甲背上句,乙背下句,依次背诵指定的对话材料。然后,交换次序背;再根据所背材料的信息自由谈论;最后,扩展到生活和社会对话;其中第二和第三阶段弥补了传统个人背诵中语言形式与意义的脱节,伙伴之间共同协商建构新的意义,因为有意义的输出是以有意义的交际为前提的言语建构过程。

(二) 对话材料代替书面材料

选择合适的背诵内容很重要。背什么都有效,但最佳的背诵材料效果更佳。传统个人背诵主要采用书面语材料,它是由语篇组成,语篇是作者按一定的顺序排列的,具有直线性是被动的。在个人背诵中,背诵者要逐字逐句地进行,对于所背诵的材料,没有遗漏。在以后的使用中,背诵者要根据其认知结构进行内化重组。显然这种书面语直线性的材料是被动的不适合互动活动。受“互动假设理论”中的意义协商和为使说话者双方克服理解上的困难而进行各种互动调整的启示,采用意义型对话材料。因为伙伴对话是一个积极主动的过程,会话者双方主要获取对方话语的意义,会话材料不仅要简洁明了而且适合说话者的认知结构,不需要会话者重组。调整后的意义型对话材料直入主题,为使说话者双方克服理解上的困难而采取各种交际策略。

（三）新型伙伴对话比传统个人背诵更有助于语言综合运用能力的培养

新型伙伴对话在学习者英语语音、口语、阅读和写作等方面的研究表明，这种背诵形式对学习者的综合语言运用能力有明显的提升作用。传统个人背诵和新型伙伴对话最大的区别在于前者不能将所学的东西融入现存思维结构中，即形式与意义脱节，应付不了突发事件，达不到交际的目的，而后者恰恰弥补了其不足。伙伴双方把对话内容背下来后，相互就对话内容进行演练，然后根据实际情况，创造一个真实的语言环境并进行对话，达到学以致用目的，培养了学习者的语言综合运用能力。只有学会运用，才能让已经背诵的大量知识转化为考试成绩或具体的学业进步，才能不断调动学习者的学习积极性。

另外，就学习者的阅读和写作来看，新型伙伴对话在这两方面的影响不是十分明显，这也许是因为阅读和写作主要学习的材料是书面材料，而新型伙伴对话中学习和使用的材料多为口语化的材料，这也就是新型伙伴对话应当改进的地方。

四、新方法

在研究过程中主要采用了综合归纳、行动研究和实证研究的方法：通过对国内外有关背诵方面文献的博览与研究，运用分类整理方法，对所获资料进行归类、分析，总结概括出相关文献的优缺点，进而形成自己的见解；为比较传统个人背诵和新型伙伴对话的优缺点，本书还运用了行动研究的方法解决教学中出现的问题，开展了实证研究以获取直接语料和统计结果。

五、学术贡献

目前国内外研究背诵的专著寥寥无几，背诵形式根本无人问津。本书填补了这一方面研究的空白，具有原创性。它独辟蹊径，观点新颖，解决了背诵困扰学习者的几个问题，如背诵什么最合适？如何背诵最科学？背诵之后能否运用？能否将背诵变为快乐？另外，基于《新概念英

语》第二册和第三册 156 篇课文改写的对话实例是对原材料的综合利用,体现了高等院校英语专业教学大纲(2000)中开发和利用课程资源的要求,是对原材料的创新使用。改写的对话实用性强,可作《新概念英语》学习的辅助材料和扩展性练习。

六、理论创新

传统个人背诵作为一种传统的语言学习方法,在现在的英语教学和学习中,暴露出诸多的弊端。本书认为:背诵的方式和材料是影响学习者学习质量和效率的关键因素。而新型伙伴对话理论的提出和运用恰好能满足现代英语教学和学习的要求,它很好地避免了传统个人背诵的弊端,同时又能发挥它自身的优势。学习者只有在很好理解和运用新型伙伴对话理论的基础上,才能最大化地提高学习效率和综合素质。

七、实践意义

库克(Cook, 1994)指出传统个人背诵之所以引起强烈的反对并被当成是“歹徒”,并不是活动本身的原因,而是所背诵文本的本质和教师所采用的背诵方法造成的。新型伙伴对话是传统个人背诵和其活用练习的结合体,它内化、活化了背诵材料,使传统个人背诵形式得到了改进,不再是简单机械的死记硬背。通过伙伴对话,能够充分利用学过的词汇、语法及句型,创新使用背诵材料,逐步达到灵活运用英语的能力。

新型伙伴对话给传统个人背诵注入了新鲜的活力,它把“死的”书本知识重新回归到“活的”现实生活中,增加了学习者对知识的感性认识和理解,同时通过模拟真实的交际情景巩固学习者对知识的掌握和运用;另外,伙伴对话也使学习者的学习积极性提高,学习兴趣浓厚,让他们真正感受到自己是活动的主人,并以产生成就感的喜悦心情更加热情主动地投入英语学习,使学习进入一个良性循环。

作者

二零一一年六月

目 录

上篇 独白篇

第一章 传统个人背诵的定义	(3)
一、辞典、学者释义	(3)
二、背诵的分类	(4)
三、综合定义	(4)
四、对背诵的偏见	(5)
第二章 传统个人背诵的原理	(6)
一、背诵在大脑中的运行轨迹	(6)
二、艾宾浩斯遗忘曲线	(7)
三、不同性质材料有不同的遗忘曲线	(9)
四、不同的人有不同的艾宾浩斯遗忘曲线	(10)
第三章 传统个人背诵的过程	(11)
一、识记阶段——正确、慢速朗读	(13)
二、保持阶段——中速、快速朗读	(16)
三、重现阶段——中速、较快和快速背诵	(17)
第四章 背诵的发展	(20)
一、儒家教育思想的影响	(20)
二、至理名言夸大背诵的作用	(21)
三、国内外学者的极大重视突出了背诵的功效	(21)
四、我国英语学习者的学习环境和动机使背诵得到 广泛运用	(22)

第五章 传统个人背诵研究的成果	(24)
一、基本历程	(24)
二、主要内容	(25)
第六章 传统个人背诵研究存在的不足	(30)
一、对背诵理论认识笼统	(30)
二、影响作用的理论分析不透	(31)
三、背诵的具体形式探索不够	(31)
四、背诵材料单一	(32)

下篇 对话篇

第一章 新型伙伴对话的定义	(37)
一、新型伙伴对话的界定	(37)
二、新型伙伴对话的优越性	(37)
第二章 新型伙伴对话的理论基础	(39)
一、“互动假设理论”	(39)
二、“支架”理论	(39)
三、“互动假设理论”和“支架”理论在外语教学中的 具体应用	(40)
四、“互动假设理论”和“支架”理论对新型伙伴对话的 解释力	(43)
第三章 新型伙伴对话的操作步骤	(45)
一、新型伙伴对话材料的遴选与改写	(45)
二、新型伙伴对话者的角色分配	(46)
三、伙伴之间分角色背诵对话材料	(46)
四、在真实交际中运用背诵材料	(47)
第四章 传统个人背诵和新型伙伴对话的对比研究(预实验) ...	(48)
一、问题的提出	(48)
二、对策	(48)
三、实验	(49)

四、评估	(51)
五、反思	(54)
第五章 传统个人背诵和新型伙伴对话的对比研究(主实验) ...	(56)
一、引言	(56)
二、教学实验	(58)
三、总结	(68)
第六章 新型伙伴对话的前景	(69)
一、新型伙伴对话符合语言学习的规律	(69)
二、新型伙伴对话搭建起合作学习的平台	(69)
三、新型伙伴对话是培养学习者英语综合运用能力的 有效途径	(70)
第七章 新型伙伴对话存在的问题	(71)
一、学习者的学习成本提高	(71)
二、新型伙伴对话活动需要教师的全程监控	(71)
三、新型伙伴对话对背诵材料要求较高	(71)
第八章 改写的对话实例	(74)
一、对话说明	(74)
二、创设真实情景	(74)
三、忠实原文主旨	(75)
四、英语书面语与英语口语的恰当转换	(75)
五、提倡学习者自己改写对话	(77)
六、基于《新概念英语》第二册改写的对话	(78)
七、基于《新概念英语》第三册改写的对话	(149)
附录1 传统个人背诵和新型伙伴对话对比研究问卷 (预实验)	(213)
附录2 传统个人背诵和新型伙伴对话研究前测试卷 (主实验)	(214)
附录3 传统个人背诵和新型伙伴对话对比研究后测试卷 (主实验)	(219)

附录 4 传统个人背诵和新型伙伴对话对比研究受试访谈 (主实验)	(224)
附录 5 传统个人背诵和新型伙伴对话对比研究语料转写说明 (主实验)	(225)
主要参考资料	(230)
后记	(233)

上 篇

独 白 篇

第一章 传统个人背诵的定义

一、辞典、学者释义

本书涉及到两个术语：传统个人背诵和新型伙伴对话。传统个人背诵是由一个人单独进行，在不看原文的情况下，凭记忆念出读过的文字的读书方法。它是读书的基本功之一。在现代汉语词典（2005）的意思是：“凭记忆念出读过的文章或词句”。《辞海》（1999：1826）定义背诵为：记熟文字，不看原文念出来。并列举了相关的实例如《三国志·魏志·王粲传》：“粲与人共行，读道边碑，人问曰：‘卿能闇诵乎？’曰：‘能。’因使背而诵之，不失一字。”潘耒《日知录序》：“九经诸史，略能背诵。”金元好问《中州集·刘昂霄》：“予识景玄於太原，人有言是家读《广记》半月能背诵者，予未之信。”明都穆《都公谭纂·卷上》：“无锡钱仲益允升……平生天资甚高，书过目，即背诵如流。”清俞樾《茶香室丛钞·永乐朝待词臣之酷》：“曾子启等二十八人，不能背诵《捕蛇说》。”袁静《伏虎记》第三十九回：“有些口诀不好记，就一字一句地背诵。”

当代学者理查德（Richards，2000）定义背诵为：在记忆中确立信息的过程。通常指有意识的过程，包括死记硬背，练习，联想学习等。死记硬背指反复诵读有关材料直至把它记住而不管其意义的学习方法。丁言仁和戚焱（2001）指出：“背诵课文，即反复诵读，直至一字不差地背出来或者默写出来。”董卫、付黎旭（2003）强调，背诵式输入包括背诵和朗诵。姚文俊（2002）认为，背诵是凭记忆将能独立表达一定思想的句子、段落、甚至篇章逐字逐句朗读出来。

二、背诵的分类

背诵是一种特殊的记忆方法。它要求人们对客观事物要按照固定次序，不分轻重主次，毫无遗漏地去进行记忆。背诵一般为两种，即机械的背诵和理解的背诵。机械的背诵是在不理解材料意义的情况下，借助字单纯反复去进行记忆的一种方法。这种背诵是以机械记忆为基础的。一般来说，年幼儿童（如小学生）由于机械记忆的能力较发达，所以他们虽然不理解记忆材料的意义，也容易把它背诵出来。理解的背诵是在理解材料意义的情况下，借助于反复复习去进行记忆的一种方法。一般说来，青少年由于记忆的能力较强，所以他们在背诵某种内容时，总要理解其意义，决不呆读死背。背诵不等同于熟记。背诵要求逐字逐句地进行，对于所背诵的材料，没有遗漏，熟记则不然，熟记的东西，不一定能背诵出来；能背诵的东西，也不一定熟记了。例如，熟记了某一篇文章的中心思想和各个段落的基本内容，但是要把这篇材料背诵出来，还需作很大的努力。同样，能够背诵的某一篇文章材料，要把它中心思想和各个段落的基本内容纯熟地讲述出来，也还需再思考一番。

三、综合定义

从上述对背诵的定义和释义当中不难看出：构成背诵的两个主要构件就是记忆和诵读，其中记忆强调对所记材料的理解和输入，而诵读则注重对所记材料的再现和输出。综合看来，背诵可以这样定义：背诵是一种学习语言的方法，它是指对所记材料的识记和理解并在此基础上以诵读的方式对原材料进行正确地复现。这里的“背诵”一词有两层含义：“背”以记忆为特征，侧重对学习材料的感知和认识；而“诵”则以发声为特征，侧重对学习材料的复现和表达。“诵”一方面可以感知、理解意义，另一方面可以表达、展现意义；有时侧重感知意义，有时侧重表达意义；只有感知、理解了其意义，才能更好地表达、展现其意义；在表达、展现其意义的过程中，可以促进对其意义进一步地感知、理解。“诵”是语言学习方法，能够促使学习者更好地理解语言的